

Сложности обучения эвенского языка (на примере кочевого лагеря)

Слепцов Юрий Алексеевич

Кандидат педагогических наук,
старший научный сотрудник,

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН,
677027, Российская Федерация, Якутск, ул. Петровского, 1;
e-mail: seva_may@mail.ru

Аннотация

Эвены, ранее известные как ламуты, несмотря на свою малочисленность, распространились по Северо-Воку России по причине исторических миграций. Они ведут кочевой образ жизни с постоянным перемещением из одного пастбища в другое, чего требует традиционный вид хозяйствования – домашнее оленеводство. Постоянное перемещение и освоение новых мест привело к изменению родного языка. Этому способствовали сильные племенные различия. Проживающие в одном Момском районе Республики Саха (Якутия) эвены имеют различные диалекты. Это коснулось и учебника эвенского языка, основанного на ольском говоре (Магадан), который эвены, проживающие на Камчатке, Чукотке, севере Хабаровского края и в Якутии не понимают. И это создает трудности в освоении и сохранению эвенского языка в различных диалектах. Подобные трудности испытывали участники кочевого лагеря.

Для цитирования в научных исследованиях

Слепцов Ю.А. Сложности обучения эвенского языка (на примере кочевого лагеря) //
Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 11А. С. 5-11. DOI: 10.34670/AR.2025.77.69.001

Ключевые слова

Эвены, родовое сообщество, кочевой лагерь, эвенский язык, диалект, обучение языку, языковая политика, коренные малочисленные народы Севера.

Введение

Раньше на Севере первым приветствием было «туох сонун» (какие новости), затем «хантан хааннаах, кимтэн кииннээххиний?» (из какого рода?), после этого начинался разговор. Так они определяли откуда гость приехал, если молодой парень приехал свататься, то определяли, в каких родственных отношениях он состоит, так как эндогамия у эвенов строго запрещалась. По диалекту тоже могли определить, откуда приезжий, и тот, наоборот, мог определить, из какого рода хозяева.

При открытии в 2000 году первого кочевого лагеря меня мать Слепцова Акулина Васильевна предупреждала, что будут сложности при обучении детей эвенскому языку. Она в совершенстве владела русским, якутским и эвенским языками. Она мне рассказывала, что в детстве она сама - по национальности якутка, выполняла роль переводчика в школе между учителем и детьми эвенов, которых отправляли учиться в интернаты. Мать могла свободно говорить на трех различных диалектах мамских эвенов. Учитывая различие между говором и произношением, она предостерегала, что носителей мало и вряд ли найдем учителей разговаривающих на трех различных говорах, которые отличаются друг от друга.

Методика

Основная методика работы: теоретический, сравнительно-сопоставительный анализ, исторической, этнографической, культурологической, психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования; прогнозирование, проектирование, моделирование; закономерности и принципы педагогического процесса.

Основная часть

В Момском районе проживают три разные группы эвенов, различающиеся по родовым отношениям: дельянки, кункугир, мэмэльцы. Необходимо отметить, что выходцами Момского района были основатель эвенской литературы Николай Саввич Тарабукин (дельянки), первый ученый и поэт из эвенов Василий Дмитриевич Лебедев (мэмэль) и первый эвенский композитор Петр Николаевич Старков (кункугир). И как мы видим, все они из разных родов.

В ходе экспедиции по Момскому району в 1952 г. Илья Самуилович Гурвич подметил, что восточные – улахан-чистайские и эселяхские, западные – додго-чибагалахские имели свои территории. Маршруты кочевок и на промысле обычно восточные и западные эвены не встречались. До коллективизации среди мамских эвенов ощущались сильные племенные различия. Восточные эвены «мэмэльцы» (мямяльцы) отличались от западных «кункугирцев» и «дельянцев» по своей материальной культуре, особенно в одежде (покрой передников, украшение шапок, дошек передников и т.д.) и по обычаям. Диалектические различия между восточными и западными эвенами сохранились до настоящего времени [Гурвич, 1952, л. 40].

Как отмечают лингвисты, наименования эвенских говоров большей частью связаны с названиями районов. Это объясняется недостаточной изученностью отдельных территориальных разновидностей эвенской речи и не отражает истинной картины их распространения. По некоторым наблюдениям, один и тот же говор можно встретить в разных регионах. Например, эвены Быстриńskiego района Камчатского края поют песни, написанные Евдокией Боковой из Момского района Республики Саха (Якутия). Объясняется это тем, что ее

песни отвечают местному говору, и поэтому им понятнее. В то же время эвенское население одного района в языковом отношении относится к разным говорам.

Рассмотрим эвенов Момского района Республики Саха (Якутия). Выше было отмечено, что в данном районе проживают различные роды. Например, одно и то же слово произносится по-разному (см. таблицу)

Таблица 1 - Различия в произношении слов между родами эвенов Момского района

№ п/п	Слова на русском языке	Эвены Дельянского рода	Эвены Мэмэльского рода
1	бусы	насса	нэха
2	звезда	осикат	оñикат
3	внизу	һыссыки	һыкһыки
4	лед	буксы	буккы
5	голяшки	һысси	һыһы
6	туча	тууссы	тууһы
7	куда	аһоски	абохки

Проблема с диалектами и различие между учебником эвенского языка и повседневным разговорным языком возникли в деятельности кочевого лагеря. Подобную проблему, позже мы отметили и среди эвенов, которые обучаются в факультативах или в школе.

Решение об организации кочевого лагеря было принято в 2000 году в Момском районе. Главной целью лагеря было сохранить эвенский язык, и для этого необходимо было создать в местах кочевий их предков благоприятные условия обучения детей эвенов родному языку. В начале стояла задача - узнать, возможно ли заниматься обучением эвенского языка в летнее время во время школьных каникул, в форме детского лагеря, как дополнительное образование.

Основной причиной создания лагеря явилось катастрофическое языковое состояние среди эвенов. Перед нами стояла цель: изучить различные возможности, направления, методы и подходы для решения этой задачи.

Рассмотрим состояние владения родным эвенским языком на примере данных переписи населения среди эвенов в определенный период.

Таблица 2 - Динамика владения эвенским языком как родным по данным переписей населения

№ п/п	Год переписи	Считают родным (%)
1	1959	81,4
2	1970	55,5
3	1979	56,9
4	1989	43,8
5	2002	28

Сведения переписи с 1959 г. до 1989 г. были получены из материалов Н.Б. Вахтина [Вахтин, 2001, с. 69]. Данные 2002 г. были получены из итогам всероссийской переписи населения [Коренные малочисленные народы..., 2005, с. 12].

Первый же год выявил ряд сложностей. Это - отсутствие каких-либо изданий по детским играм, обрядам и обычаям момских эвенов. И самое главное - различие между учебником эвенского языка и местным разговорным языком.

Мы предоставили старейшинам и носителям эвенского языка учебник по эвенскому языку, разработанный В.И. Цинциусом, К.А. Новиковой, Х.И. Дуткиным и В.А. Роббеком. Это - 8-е доработанное издание. Они все в один голос ответили, что в учебнике не эвенский язык, на которым они говорят.

Эвенский язык, используемый в учебнике, был разработан на основе ольском говоре. Ольский говор распространен в Магаданской области, на данный момент, носителями этого языка является не более ста человек.

На вопрос, почему учебник был принят так, можно объяснить некоторыми наблюдениями. Ольский говор распространен в Охотском районе Магаданской области. Эвены этого района наиболее часто встречались землепроходцам и путешественникам, поэтому больше всего подвергнуты к исследованию не только образ жизни, в том числе язык. Одним из первых, кто упомянул их в своем труде, был Я.И. Линденгау. В первой половине XVIII в. Яков Иванович описал их роды, верование, материальную и духовную культуру, а также ламутские (эвенские) слова. Это был первый эвено-русский словарь [Линденгау, 1983, с. 71].

Архиепископ Якутии, Камчатки, Алеутских островов и Северной Америки Иннокентий Вениаминов во второй половине XIX в. распорядился создать алфавиты местных народов, в том числе и эвенский. На основе распоряжения будущего митрополита Московскогоprotoиерей Стефан Попов перевел Евангелия от Матфея на эвенский язык на основе ольского говора.

В советское время Магаданская область была подвергнута более тщательному изучению со стороны горной промышленности. Для освоения территории местные жители – эвены привлекались в качестве проводников и они помогали транспортировать грузы. Для налаживания более тесного контакта трест «Дальстрой» в 30-е годы привлекал к работе множество специалистов, среди них были лингвисты. Одним из них была, как будущий соавтор учебника «Эвенский язык» К.А. Новикова, которую пригласили в 1934 г. в город Магадан. Она преподавала в местном педучилище, готовила местные кадры. Параллельно с преподавательской деятельностью она изучала эвенский язык. В 1947 г. Клавдия Александровна защитила кандидатскую диссертацию на тему «Ольский говор эвенского языка».

В ходе разработки учебника, в том числе литературного эвенского языка, произошло создание искусственного эвенского языка.

Рассмотрим несколько слов и сравним между додо-чибагалахским (восточный говор момских эвенов), литературный, охотский. (см.табл.)

Таблица 3 - Сравнение произношения слов в различных диалектах и литературном эвенском языке [Лебедев, 1978, с. 18]

№ п/п	Русский	Додо-чибаг.	Литературный	Охотский
1	удочки	чэнъчыл	чэнэчил	чэнэчэл
2	следы	удыл	удил	удъал
3	молоко	өкынныч	өкэнич	өкэнъэч
4	люди	бэйыл	бэйил	бэйэл

Простой пример из таблицы показывает различия одного слова в различных источниках.

Эвены Момского района хотя и соседствовали с магаданскими эвенами, ольских не считали своими. Носители ольского говора себя называли “ороченами” [Попова, 1981, с. 5]. Эвены Момы охотских эвенов называли “намытканами” (ламутканами), если дословно перевести на русский язык «жителями побережья большой воды (моря)» [Дегтярев и др., 2004, с. 4]. «Нам» или «лама» с эвенского переводится как «большая вода или море».

С первого года деятельности кочевого лагеря мы отказались от применения учебника, так как он не отвечал нашим требованиям. В первые годы в кочевом лагере учителем эвенского языка работала эвенская поэтесса Екатерина Николаевна Герасимова – Айнадь. Когда открыли кочевой лагерь в Улахан-Чистайском наслеге, детей учила учитель эвенского языка Улахан-Чистайской средней школы Евдокия Викторовна Соловьева, разговорному языку обучала Зоя Степановна Садовникова. Евдокия Викторовна, учитывая разницу учебника и разговорного языка, разработала свою методику преподавания эвенского языка. Необходимо отметить, что Василий Дмитриевич Лебедев (1934-1982), как ученый лингвист, добивался того, чтобы учебники эвенского языка были выпущены с учетом различных диалектов и что универсализированный учебник эвенского языка не отвечает своему требованию – сохранению родного языка.

Ребенок, попав в кочевой лагерь, должен дешифровать язык, на котором говорят оленеводы – носители эвенского языка. Обучение родному языку в нашем лагере осуществлялось следующим образом: учитель и наставники показывали предметы, объясняли его эвенское название и как предмет используется, чтобы в дальнейшем ребенок умел работать с этим материалом [Слепцов, 2022, с.31].

Кочевой жизнь эвенов ввиду его хозяйственной деятельности требует постоянного перемещения из пастбища к пастбищу за короткие промежутки времени, поэтому они не останавливаются надолго в одном месте, только в зимние морозные месяцы декабре и январе олени пастутся в одном месте. В летнее время, когда кочевой лагерь работает с оленеводами, кочевка проходит по горной тундре – чистай. В горах много речек, гор, перевалов, которые имеют эвенские языки. В нашем случае топонимы служат как дополнительный учебник эвенского языка. Детям объясняется значение слова топонима, рассказываем связанные с ним мифы и легенды, это облегчает запоминание самого слова и его значения. Обучению эвенского языка в лагере отводится 1 час, при ненастье, продолжительных дождях, весь день. Нельзя нагружать детей одним обучением языка. Главная задача обучения состоит, чтобы ребенок слышал язык повсеместно, особенно когда работает с оленеводами. Усвоемость детей в раннем возрасте дает хороший результат, они легко усваивают.

Когда я расспрашиваю детей как они учили эвенский язык в школе, они хором отвечали «плохо», то есть их родной язык преподавался как чужой, непонятный не им и их родителям языке, поэтому результат отрицательный. Применение обучение языка помогает песни, особенно круговой танец «Сээдьэ» (Иээдьэ). Сопровождается танец отдельными ритмическими выкриками и запевалом ведущего импровизатора, которому вторят остальные исполнители [Жорницкая, 1988, с.37]. Повторение слова запевалы играет роль повторение эвенского слова. Учитель объясняет значение слов кругового танца, и дети начинают запоминать их. Так как круговой танец завершается энергичными движениями и быстрыми повторениями слов запевали больше нравится детям. Подобный прием применяется и при играх.

Для усвоения эвенского языка учитель дает задание детям, чтобы они сами начали сочинять слова круговому танцу, так как запевалы каждый раз импровизируют, поют то что видят, то это дает большую пищу для фантазии. Кроме слов танца, дети сочиняют стихи. Подобный опыт нас очень обрадовал, дети стали сами сочинять, что сыграло огромную роль в освоении языка детьми.

Заключение

Применение местного диалекта дает более положительный результат при обучении эвенского языка детей эвенов, который не владели родным языком до участия в проекте

кочевого лагеря. Например, в 2002 г. в кочевом лагере «Гарпанга» запевалой кругового танца «Сээдьэ» из 15 участников могла выступить только Таисья Таркова, то в 2024 г. любой участник кочевого лагеря мог быть запевалой.

Таким образом, можно сделать вывод, что каждая группа эвенов может выработать свою методику преподавания или учебник, который отвечает диалекту своего народа. Подобная проблема стоит и с другими северными народами, где не учитывалась специфика применения языка в повседневной жизни. Как было выше отмечено, создание учебника кропотливая работа, необходимо учитывать диалектные особенности. Подобная работа прослеживалась в начале XX века, во время борьбы с неграмотностью в советское время. То положительное начало должно учитываться при работе по сохранению родного языка коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Библиография

1. Вахтин Н.Б. Языки народов Севера в XX веке. Очерки языкового сдвига. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. 338 с.
2. Гурвич И.С. Предварительный отчет об экспедиции в бассейн р. Индигирка. 1952 г. // Архив ИГИиПМНС СО РАН. Ф. 5. Оп. 1. Д. 236. 71 л.
3. Дегтярев А.М., Дегтярева Р.Г., Слепцов Ю.А. Эвены Момского района Республики Саха (Якутия). Якутск: ЯФ ГУ «Изд-во СО РАН», 2004. 40 с.
4. Жорницкая М.Я. Танцы народов Севера. М.: Советская Россия, 1988. 129 с.
5. Коренные малочисленные народы Российской Федерации // Итоги Всероссийской переписи населения 2002 г.: В 14 т. Т. 13. М.: ИИЦ «Статистика России», 2005. 574 с.
6. Лебедев В.Д. Язык эвенов Якутии. Л.: Наука, 1978. 208 с.
7. Линденау Я.И. Описание народов Сибири (первая половина XVIII века): историко-этногр. материалы о народах Сибири и Северо-Востока. Магадан: Кн. изд-во, 1983. 176 с.
8. Попова У.Г. Эвены Магаданской области. М.: Наука, 1981. 304 с.
9. Слепцов Ю.А. Обучение эвенскому языку в кочевом лагере: проблемы и решения // Педагогика и просвещение. 2022. № 2. С. 28–34.

Difficulties in Teaching the Even Language (Using the Example of a Nomadic Camp)

Yurii A. Sleptsov

PhD in Pedagogical Sciences, Senior Researcher,
Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Siberian branch of the Russian Academy of Sciences,
677027, 1, Petrovskogo str., Yakutsk, Russian Federation;
e-mail: seva_may@mail.ru

Abstract

The Evens, formerly known as Lamuts, despite their small numbers, have spread across the Russian North due to historical migrations. They lead a nomadic lifestyle with constant movement from one pasture to another, necessitated by their traditional economic activity—domestic reindeer herding. Constant movement and the exploration of new places have led to changes in their native language. This was facilitated by strong tribal differences. Evens living in the same Momsky District of the Republic of Sakha (Yakutia) have various dialects. This also affected the Even language

Sleptsov Yu.A.

textbook, which is based on the Ola subdialect (Magadan), which Evens living in Kamchatka, Chukotka, the north of Khabarovsk Krai, and Yakutia do not understand. This creates difficulties in mastering and preserving the Even language across its various dialects. Similar difficulties were experienced by participants in a nomadic camp.

For citation

Sleptsov Yu.A. (2025) Slozhnosti obucheniya evenskogo yazyka (na primere kochevogo lagerya) [Difficulties in Teaching the Even Language (Using the Example of a Nomadic Camp)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (11A), pp. 5-11. DOI: 10.34670/AR.2025.77. 69.001

Keywords

Evens, clan community, nomadic camp, Even language, dialect, language teaching, language policy, indigenous small-numbered peoples of the North.

References

1. Degtarev, A. M., Degtareva, R. G., & Sleptsov, Yu. A. (2004). Evensy Momskogo raiona Respubliki Sakha (Yakutiiia) [Evens of the Momsky District of the Republic of Sakha (Yakutia)]. Yakutskii filial Gumanitarnogo universiteta "Izdatel'stvo SO RAN".
2. Gurvich, I. S. (1952). Predvaritel'nyi otchet ob ekspeditsii v bassein r. Indigirka [Preliminary report on the expedition to the Indigirka River basin]. Arkhiv IGiPMNS SO RAN, F. 5, Op. 1, D. 236.
3. Jorznitskaia, M. Ia. (1988). Tantsy narodov Severa [Dances of the Peoples of the North]. Sovetskaia Rossiiia.
4. Korennye malochislennye narody Rossiiskoi Federatsii [Indigenous small-numbered peoples of the Russian Federation]. (2005). In *Itogi Vserossiiskoi perepisi naseleniiia 2002 g.* [Results of the All-Russian Population Census of 2002] (Vol. 13). Statistika Rossii.
5. Lebedev, V. D. (1978). Iazyk evenov Yakutii [Language of the Evens of Yakutia]. Nauka.
6. Lindenau, Ia. I. (1983). Opisanie narodov Sibiri (perviaia polovina XVIII veka): istoriko-etnograficheskie materialy o narodakh Sibiri i Severo-Vostoka [Description of the Peoples of Siberia (First Half of the 18th Century): Historical and Ethnographic Materials on the Peoples of Siberia and the Northeast]. Knizhnoe izdatel'stvo.
7. Popova, U. G. (1981). Evensy Magadanskoi oblasti [Evens of the Magadan Region]. Nauka.
8. Sleptsov, Yu. A. (2022). Obuchenie evenskomu iazyku v kochevom lagere: problemy i resheniiia [Teaching the Even language in a nomadic camp: Problems and solutions]. *Pedagogika i prosveshchenie*, 2, 28–34.
9. Vakhtin, N. B. (2001). Iazyki narodov Severa v XX veke. Ocherki iazykovogo sdviga [Languages of the Peoples of the North in the 20th Century. Essays on Language Shift]. Dmitrii Bulanin.